

Episodio del poste de piedra (Final del Tratado Primero)

Visto eso, y las malas burlas que el ciego burlaba de mí, determiné de todo en todo¹ dejalle², y, como lo traía pensado, y lo tenía en voluntad, con este postrer juego que me hizo, afirmélo³ más. Y fue así⁴, que luego otro día⁵ salimos por la villa⁶ a pedir limosna, y había llovido mucho la noche antes. Y porque el día también llovía, y andaba rezando debajo⁷ unos portales que en aquel pueblo había, donde no nos mojamos, mas como la noche se venía y el llover no cesaba, díjome³ el ciego : "Lázaro, esta agua es muy porfiada, y cuanto la noche más cierra, más recia⁸; acojámonos a la posada con tiempo⁹." Para ir allá, habíamos de pasar un arroyo que, con la mucha agua, iba grande. Yo le dije: "Tío, el arroyo va muy ancho; mas, si queréis¹⁰, yo veo por donde travesemos¹¹ más aína¹² sin nos mojar¹³, porque se estrecha allí mucho, y, saltando, pasaremos a pie enjuto¹⁴." Parecióle³ buen consejo y dijo: "Discreto eres, por esto te quiero bien; llévame a ese lugar donde el arroyo se ensangosta¹⁵, que agora¹⁶ es invierno y sabe mal el agua, y más llevar los pies mojados."

Yo, que vi el aparejo a mi deseo¹⁷, saquéle³ de bajo de los portales y llevélo³ derecho de un pilar o poste de piedra, que en la plaza estaba, sobre el cual, y sobre otros, cargaban saledizos¹⁸ de aquellas casas, y díjele³: "Tío, éste es el paso más angosto que en el arroyo hay." Como llovía recio, y el triste se mojaba, y con la prisa que llevábamos de salir del agua, que encima nos caía, y lo más principal, porque Dios le cegó aquella hora¹⁹ el entendimiento (fue por darme dél²⁰ venganza), creyóse³ de mí, y dijo: "Ponme bien derecho, y salta tú el arroyo." Yo le puse bien derecho enfrente del pilar, y doy un salto y póngome³ detrás del poste, como quien espera tope de toro²¹, y díjele³: "¡Sus, saltá¹⁰ todo lo que podáis¹⁰, porque²² deis¹⁰ deste²⁰ cabo del agua²³!"

Aun apenas lo había acabado de decir, cuando se abalanza el pobre ciego como cabrón, y de toda su fuerza arremete, tomando un paso atrás de la corrida²⁴ para mayor salto, y da con la cabeza en el poste, que sonó tan recio como si diera con una gran calabaza, y cayó luego para atrás medio muerto y hendida la cabeza. "¿Cómo? ¿Yolistes¹⁰ la longaniza y no el poste?", le dije yo y dejéle³ en poder de mucha gente, que lo había ido a socorrer, y tomé la puerta de la villa en los pies de un trote²⁵, y, antes que²⁶ la noche viniese, di conmigo en Torrijos²⁷. No supe más lo que Dios hizo dél²⁰ ni curé de lo saber¹³.

Lazarillo de Tormes, Novela anónima, 1554

Vocabulario:

1. *je décidai une fois pour toutes* / 2. *arch.*, dejarle / 3. *arch.*, lo afirmé, me dijo, le pareció, lo saqué, lo llevé, le dije, se creyó, me pongo, le dije, lo dejé / 4. *arch.*, así / 5. *le lendemain* / 6. la ciudad / 7. *arch.*, debajo de / 8. *plus la nuit tombe, plus drue (est la pluie)* / 9. *vite* / 10. *arch.*, quiere (usted) salte (usted), pueda (usted), dé (usted), olió (usted) / 11. *arch.*, atravesar-ie : *traverser* / 12. *là-bas* / 13. *arch.*, mojarnos, saberlo / 14. *à pied sec* / 15. se estrecha / 16. *arch.*, ahora / 17. *l'occasion propice* / 18. *sur lequel, parmi d'autres, reposaient les auvents* / 19. *à ce moment-là* / 20. *arch.*, de él, de este / 21. *celui qui attend l'assaut d'un taureau* / 22. *arch.*, para que / 23. *pour atteindre l'autre côté de l'eau* / 24. *reculant d'un pas pour prendre de l'élan* / 25. *je gagnai au galop la porte de la ville* / 26. antes de que / 27. llegué a Torrijos.

Postrer = último / **Rezar**: *prier, ici, réciter des prières pour obtenir l'aumône* / **Los portales**: *les arcades* / **Arremeter**: *foncer sur* / **Mojarse**: *se mouiller* / **Una calabaza**: *une courge, calebasse, citrouille* / **Porfiado-a**: *obstiné-e, tête-e* / **Para atrás**: *en arrière* / **Acogerse**: *se réfugier* / **Una posada** = un mesón / **Hendido-a**: *fendu* / **Un arroyo**: *un ruisseau* / **Qler-hue**: *sentir, flairer* / **Ancho-a**: *large* / **Estrecharse**: *rétrécir, devenir étroit* / **Curar de**: *se soucier de, avoir cure de* / **Saltar**: *sauter* / **Discreto-a**: *discret, ici, avisé* / **Saber mal**: *avoir mauvais goût, faire mauvais effet ou mauvaise impression* / **Un pilar**: *un pilier* / **Un poste**: *un poteau* / **Angosto-a**: *étroit-e* / **Cegar-ie**: *aveugler* / **Abalanzarse**: *s'élancer* / **Sonó recio** = sonó fuerte.